

Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 2. С. 63–68.

Eurasian Humanitarian Journal. 2023. No. 2. P. 63-68.

Научная статья

УДК 811; 161.1

ИССЛЕДОВАНИЕ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ЖЕНСКОГО И МУЖСКОГО ПОЛА В СУБСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Ирина Васильевна Лыскова

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева, Астрахань, Россия,

irina_polulyah@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена актуальной для сегодняшнего социума и для сегодняшней науки о языке проблеме – проблеме номинации мужчин и женщин в субстандартной лексике. Неразрывная связь культуры и языка отражает языковую картину мира любого народа, что, несомненно, вызывает огромный интерес к изучению особенностей, стереотипов и поведения двух полов. Лексика – это пласт языка, который хранит общественно-исторический опыт народа. В данной статье автор описывает влияние лексики, а именно субстандартной лексики, на формирование языковой картины мира нации. Автор приводит различные взгляды исследователей и даёт обобщенную характеристику термину «субстандарт». Субстандартная лексическая единица является элементом языка, характеризуется образно-стилистической окраской и отражается в менталитете носителей того или иного языка, так как связана с живой коммуникацией. Именно поэтому исследование субстандартной лексики сегодня приобретает особую актуальность, являясь одним из компонентов формирования языковой картины мира. Основное содержание исследования составляет сопоставительный анализ наименований лиц женского и мужского пола в субстандарте английского и русского языков. В статье описаны часто употребляемые виды метафорического переноса номинаций «мужчина» / «женщина» в субстандартной лексике сопоставляемых языков. Автором были взяты словари английского языка «NTC's Thematic Dictionary of American Slang» и русского языка «Русская феня». Выбор словарей обоснован тем, что данные словари содержат лексику разговорного регистра, которая часто употребляется в речи носителей. На основании анализа наименований лиц женского и мужского пола, выбранных из данных словарей, автором были сделаны выводы по исследуемой теме.

Ключевые слова: субстандарт, семантические особенности, метафора, стереотип, языковая картина мира, мужчина, женщина.

Для цитирования: Лыскова И.В. Исследование наименований мужского и женского пола в субстандартной лексике английского и русского языков: сопоставительный анализ // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 2. С. 63–68.

Original article

THE STUDY OF FEMININE AND MASCULINE NAMES IN ENGLISH AND RUSSIAN SUB-STANDARD VOCABULARY: A COMPARATIVE ANALYSIS

Irina V. Lysikova

Astrakhan State University V.N. Tatishcheva, Astrakhan, Russia,
irina_polulyah@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the problem that is relevant for today's society and for today's science of language - the problem of the nomination of men and women in sub-standard vocabulary. The inextricable link between culture and language reflects the linguistic picture of the world of any people, which undoubtedly arouses great interest in the study of the characteristics, stereotypes and behavior of the two sexes. Vocabulary is a layer of the language that stores the socio-historical experience of the people. In this article, the author describes the influence of vocabulary, namely substandard vocabulary, on the formation of the language picture of the world of the nation. The author gives different views of researchers and gives a generalized description of the term "sub-standard". A sub-standard lexical unit is an element of the language, characterized by figurative and stylistic coloring and reflects in the mentality of the speakers of a particular language, as it is associated with live communication. That is why the study of sub-standard vocabulary today is of particular relevance, being one of the components of the formation of a linguistic picture of the world. The main content of the study is a comparative analysis of the names of female and male persons in the sub-standard of the English and Russian languages. The article describes the frequently used types of metaphorical transfer of the nominations "man" / "woman" in the substandard vocabulary of the compared languages. The author studied the dictionaries of the English language "NTC's Thematic Dictionary of American Slang" and the Russian language "Russian Fenya". The choice of dictionaries is justified by the fact that these dictionaries contain colloquial vocabulary, which is often used in the speech of native speakers. Based on the analysis of the names of female and male persons selected from these dictionaries, the author made conclusions on the topic under study.

Keywords: substandard, semantic features, metaphor, stereotype, linguistic picture of the world, man, woman.

For citation: Lysikova I.V. The study of feminine and masculine names in English and Russian sub-standard vocabulary: a comparative analysis. Eurasian Humanitarian Journal. 2023;2:63-68. (In Russ.).

Введение

С самых древних времён известно, что общество «включает в себя два начала: мужское и женское». Мужское начало – агрессивное, отстранённое и дерзкое, в то время как женское – эмоциональное, хитрое и послушное. Социальное поведение мужчин и женщин, взаимоотношения между полами, их образы, особенности и стереотипы, каким должен быть мужчина и какой должна быть женщина в человеческом обществе перевели «проблему пола из области биологии в сферу культуры и социальной жизни», что не могло не отразиться в лингвистических исследованиях [Лысикова, Файзиева 2023: 59]. Так, мужчины и женщины, являясь частью культуры, отражают языковую картину мира любой нации. Наименование лиц мужского и женского пола относятся к лексическому составу языка, который исторически, культурно и генетически представляет собой древний пласт языка.

Настоящая статья посвящена изучению проблем наименований лиц женского и мужского пола в субстандартной лексике английского и русского языков. Изучением проблем гендерной лингвистики и субстандартной лексики занимались многие учёные-лингвисты [Блумфильд 1968; Гальперин 1956; Быков 2001; Горошко 1999; Кирилина 2005; Лакофф 2004; Кирилина, Томская 2005 и другие]. Тем не менее номинация мужского и женского пола в субстандартном пласте лексики в английском и русском языках не была предметом отдельного изучения, что обуславливает актуальность данной статьи.

Термин «субстандарт» появился впервые в работах Л. Блумфильда, ещё в 1930 г. и вскоре получил широкое распространение в языкознании. В настоящее время нет единого определения, что такое субстандартная лексика, каждый учёный, занимающийся её

исследованием, понимает этот термин по-своему. По мнению В.Б. Быкова, субстандарт – это «нормативная подсистема национального языка, в которой преобладают неcodифицированные, узуальные нормы» [Быков 2001: 13]. Г.В. Рябичкина и Е.В. Метельская рассматривают субстандарт как «совокупность лексических единиц, относящихся к внелитературному пласту, представленному разговорным речевым регистром, просторечием, жаргонизмами, сленгизмами, арготизмами, вульгаризмами и другими языковыми категориями, выходящими за пределы литературного языка» [Рябичкина, Метельская 2011: 7].

Е.М. Хакимова считает, что субстандартные лексические единицы – это элементы, имеющие функции стилизации и создающие языковую картину мира [Хакимова 2012]. Так, на основе приведённых определений можно сделать вывод, что субстандартные языковые единицы – это нелитературная лексика, чаще используемая в определённых кругах общения и интерпретирующая лингвокультурные концепты.

Объектом изучения в нашей статье стали субстандартные лексические единицы, номинирующие «мужчину» и «женщину» в английском и русском языках, предметом исследования явились семантические особенности их употребления в субстандартной лексике данных языков.

Цель настоящей статьи – выявить общие и отличительные черты в наименовании лиц женского и мужского пола в субстандартной лексике английского и русского языков. Материалом исследования послужила сплошная выборка лексических единиц со значением «мужчина» и «женщина» из словарей субстандартной лексики английского и русского языков.

Так, основными источниками выборки стали словари: «NTC's Thematic Dictionary of American Slang» (Richard A. Spears) и «Русская феня» (В.Б. Быков). Нами были взяты данные словари, так как они охватывают лексику разговорного регистра, тем самым являясь наиболее употребимой в речи носителей языка. В английском языке нами были проанализированы 156 лексических единиц и 144 лексических единиц в русском языке.

Данные лексические единицы были отобраны независимо от контекста, в отобранный материал не включались фразеологические сочетания. За единицу семантического анализа мы брали слово в одном значении, обозначающем «мужчину» или «женщину». Проанализировав 156 единиц субстандартной лексики английского языка и 144 единиц субстандартной лексики русского языка, мы заметили, что значительная часть данной лексики относится к номинации женщины.

Основная часть

Появление субстандартной лексики зачастую происходит в следствие переноса одного понятия на другое, такой перенос носит название метафорический. Известно, что метафора является источником пополнения словаря любого языка. Определений метафоры существует большое количество.

В своём исследовании мы придерживаемся определения метафоры, данного Ю.Д. Апресяном. Учёный под метафорой понимает «троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений, для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименовании другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении» [Апресян 1966: 296].

Рассмотрим главные метафорические переносы номинаций «мужчина» / «женщина» в субстандартной лексике сопоставляемых языков.

1. Метафорический перенос зоонимного вида

Данный вид является самым многочисленным. С помощью переноса характеристик животного на мужчину и женщину даются следующие оценки: а) **внешности**

- ср.: англ. – *cow (a fat or ugly woman)*,
 – *fox (an attractive girl)*,
 – *bear (an ugly woman)*,
 – *worm (a repellent person, usually a male.)*;
 русск. – *жаба, выдра (некрасивая девушка)*,
 – *волк (привлекательный мужчина)*.

б) черт характера

- ср.: англ. – *dumb ox (a large and stupid person, usually a man)*,
 – *animal (a male who acts like a beast in terms of manners, cleanliness, or sexual aggressiveness)*,
 – *pussycat (a timid male)*;
 русск. – *кобра, змея, змеюка (злая женщина)*.

в) ума, интеллекта

- ср.: англ. – *monkey (a silly woman)*,
 – *dumb ox (a large and stupid person, usually a man)*;
 русск. – *курица (глупая женщина)*.

г) поведения

- ср.: англ. – *wolf (a bold and aggressive male)*.
 – русск. – *кобель (гулящий мужчина)*.

В приведённых примерах можно заметить, что образ злой и агрессивной женщины в русском языке передаётся с помощью животных – рептилий, в английском языке в данном словаре не были найдены лексические единицы с похожей семантикой. Глупость женщины и мужчины передаётся с помощью таких лексических единиц как *monkey* (дослов. *обезьяна*, перенос. знач. *глупая женщина*), *dumb ox* (дослов. *тупой бык*, перенос. знач. *глупый мужчина*), *курица* (*глупая женщина*).

2. Метафорический перенос предметного вида

Метафоры данного типа основываются на переносе смысла от различных объектов или предметов:

а) предметы быта

- ср.: англ. – *alarm clock (a grumpy woman)*,
 – *rag-top (an ugly woman)*,
 – *carpet-dragger (a handsome man)*,
 – *fat bag (a fat woman)*.
 русск. – *каблук, тряпка (мужчина, который управляется женщиной)*,
 – *кастрюля (сварливая женщина)*,
 – *авоська (полная женщина)*.

б) игрушки

- русс. – *погремушка (девушка)*, *пуфик (перенос на мужчину или женщину)*.

в) инструменты

- англ. – *battle-ax (a belligerent (old) woman)*.

Представленные примеры свидетельствуют о том, что образ женщины, передаваемый с помощью метафорического переноса предметного вида, отражает определенный стереотип мышления, в котором женщина должна быть подчиненной, ее утилитарная ценность мала. Этот стереотип подчеркивает особенности потребительского взгляда на женщину.

Оценка внешнего вида в английском и русском языках также формируется на основе функциональных качеств предметов быта. Так, англ. *fatbag* (дослов. толстая сумка) и русск. *авоська* имеют значение «толстая женщина», что говорит о сравнении женщины с хозяйственной сумкой большого размера.

3. Гастрономические метафоры

Метафоры данного вида основаны на образе женщины, как сексуального объекта. Женщина – это то, что мужчина может «потреблять», женщина рассматривается как инструмент для удовлетворения потребностей мужчины.

Ср.: англ. *cheese, sugar, candy*; русск. *булочка, конфетка, шоколадка*.

Заключение

Проведенный сопоставительный анализ наименований лиц женского и мужского пола в субстандартной лексике английского и русского языков позволил нам сделать следующие выводы. Метафора является основным способом образования субстандарта в номинации мужчин и женщин в сопоставляемых языках. Выявленные лексические единицы имеют яркое оценочное значение.

В английском и русском языках метафорический перенос образуется по единым видам, но отличается своей продуктивностью. Самыми распространёнными метафорическими переносами в английском и русском языках представлены номинация мужчины и женщины через образы животных, предметов быта.

Таким образом, несмотря на то, что многие метафоры, с помощью которых обозначаются мужчины и женщины, по существу, похожи, их образы представлены в субстандартной лексике сопоставляемых языков неравнозначно.

Список литературы

1. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. М.: Просвещение, 1966. 302 с.
2. Блумфильд Л. Язык. М.: Прогресс, 1968. 608 с.
3. Быков В.Б. Лексикологические и лексикографические проблемы исследования русского субстандарта. Автореф. ... к. филол.н. М., 2001. 30 с.
4. Гальперин И.Р. О терминологии «Сленг» / Ахманова С.О., Н.А. Баскаков // Вопросы языкознания. 1956. № 6. С. 107–114.
5. Горошко Е.И. Пол, гендер, язык // Женщина. Гендер. Культура. М.: МЦГИ, 1999. С. 98–110.
6. Кирилина А. В. Гендер и язык. М.: Языки славянских культур, 2005. 624 с.
7. Кирилина А.В., Томская М.В. Лингвистические гендерные исследования // Отечественные записки. 2005. № 2. С. 3–4.
8. Лакофф Дж. Женщина, огонь и опасные предметы: что категории языка говорят нам о мышлении / пер. с англ. И.Б. Шатуговского. М.: Языки славянской культуры, 2004. 792 с.
9. Лысикова И.В., Файзиева Г.В. Генезис проблематики гендерных исследований в лингвистике // Вестник Калымского университета. № 1(57). 2023. С. 59–65.
10. Рябичкина Г. В., Метельская Е. В. Словарь субстандартной лексики (жаргон, арг, сленг) русского и английского языков. Астрахань: Изд. Сорокин, 2011. 156 с.
11. Хакимова Е. М. Лексический субстандарт в функциональном аспекте // Вестник ЮУрГУ. 2012. № 25. С. 86–92.

References

1. Apresyan Yu.D. Idei i metody sovremennoi strukturnoi lingvistiki [Ideas and methods of modern structural linguistics]. Moscow, Prosveshchenie, 1966, 302 p. (In Russ.).
2. Blumfil'd L. Yazyk [Language]. Moscow, Progress, 1968, 608 p. (In Russ.).

3. Bykov V.B. Leksikologicheskie i leksikograficheskie problemy issledovaniya russkogo substandarta [Lexicological and lexicographic problems of the study of the Russian substandard]. PhD dissertation abstract. Moscow, 2001, 30 p. (In Russ.).
4. Gal'perin I.R. O terminologii «Sleng» [About the terminology "Slang"]. *Voprosy yazykoznanija*. 1956, no. 6, pp. 107-114. (In Russ.).
5. Goroshko E.I. Pol, gender, yazyk [Gender, gender, language]. *Zhenshchina. Gender. Kul'tura*. Moscow, MTsGI, 1999, pp. 98-110. (In Russ.).
6. Kirilina A. V. Gender i yazyk [Gender and language]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur, 2005, 624 p. (In Russ.).
7. Kirilina A.V., Tomskaya M.V. Lingvisticheskie gendernye issledovaniya [Linguistic Gender Studies]. *Otechestvennye zapiski*. 2005, no. 2, pp. 3-4. (In Russ.).
8. Lakoff Dzh. Zhenshchina, ogon' i opasnye predmety: chto kategorii yazyka govoryat nam o myshlenii [Woman, fire and dangerous objects: what the categories of language tell us about thinking]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2004, 792 p. (In Russ.).
9. Lysikova I.V., Faizieva G.V. Genesis problematiki gendernykh issledovaniy v lingvistike [The Genesis of Gender Studies in Linguistics]. *Vestnik Kalym'skogo universiteta*. No. 1(57), 2023, pp. 59-65. (In Russ.).
10. Ryabichkina G. V., Metel'skaya E. V. Slovar' substandartnoi leksiki (zhargon, argo, sleng) russkogo i angliiskogo yazykov [Dictionary of substandard vocabulary (jargon, slang, slang) of Russian and English]. Astrakhan'; Sorokin, 2011, 156 p. (In Russ.).
11. Khakimova E. M. Leksicheskiy substandart v funktsional'nom aspekte [Lexical substandard in functional aspect]. *Vestnik YuUrGU*. 2012, no. 25, pp. 86-92. (In Russ.).

Информация об авторе

И.В. Лыскова – аспирант, кафедра английской филологии,
Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева.

Information about the author

I.V. Lysikova – Postgraduate Student,
Department of English Philology,
Astrakhan State University V.N. Tatishcheva.

Статья поступила в редакцию 15.04.2023; одобрена после рецензирования 25.04.2023; принята к публикации 20.05.2023.

The article was submitted 15.04.2023; approved after reviewing 25.04.2023; accepted for publication 20.05.2023.